

UFFICIO ACQUISTI

SERVICESTELLE EINKAUF

DETERMINA A CONTRARRE

VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS

Affidamento del servizio di registrazione sonora (speakeraggio professionale)

Vergabe der Dienstleistung für Tonaufnahmen (professionelles Voice-over)

IDO 9145 – PIS P018035

CIG Z46371327D

Il responsabile unico del procedimento (RUP),

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: servizio di registrazione sonora (speakeraggio professionale) per il Film "Stimmen der Erinnerung. Der Erste Weltkrieg in Sexten"; per la versione in lingua italiana del filmato "Stimmen der Erinnerung. Der Erste Weltkrieg in Sexten" è richiesta una voce fuori campo in italiano delle interviste in tedesco; è stata richiesta l'offerta direttamente all'azienda MEDIA2BE SRL poiché è specializzata in questo e ha già esperienza con i doppiatori e la sovrapposizione delle voci; un'altra azienda è difficile da trovare o sconosciuta per questo lavoro speciale e sarebbe un rischio; MEDIA2BE ha lavorato per diversi studi cinematografici in Alto Adige e l'offerta è economicamente vantaggiosa anche in relazione al testo da pronunciare;

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Dienstleistung für Tonaufnahmen (professionelle Sprachaufnahmen) für den Film „Stimmen der Erinnerung. Der Erste Weltkrieg in Sexten“; für die italienischsprachige Fassung des Videofilms „Stimmen der Erinnerung. Der Erste Weltkrieg in Sexten“ ist eine italienischsprachige Stimme der deutschsprachigen Interviews erforderlich; das Angebot wurde direkt von MEDIA2BE SRL eingeholt, da sie sich darauf spezialisiert hat und bereits über Erfahrungen in der Synchronisation und Voice-over-Synchronisation verfügt; ein anderes Unternehmen ist für diesen speziellen Auftrag schwer zu finden oder unbekannt und würde ein Risiko darstellen; MEDIA2BE hat für mehrere Filmstudios in Südtirol gearbeitet und das Angebot ist auch wirtschaftlich vorteilhaft für den zu sprechenden Text;

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: "*Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale*";

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: „Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt“;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe

attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 punto a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 2 L.P. 15/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Punkt a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 LP 16/2015 in c.d. con l'art. 36 comma 9bis del D.Lgs. 50/2016, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des LG 16/2015 iVm Art. 36 Abs 9bis des GvD 50/2016 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 non è necessario redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), poiché non sussistono costi per la sicurezza per i seguenti motivi: si tratta di servizi di natura intellettuale;

gemäß Art. 26 Abs. 3-bis GvD Nr. 81/2008 besteht keine Verpflichtung das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen, da aus folgendem Grund keine Sicherheitskosten bestehen: es handelt sich um Leistungen intellektueller Natur;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di un servizio unico che deve essere eseguito da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des LG 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Lieferung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
MEDIA2BE SRL	13/06/2022	€ 2.820,00

Preso atto che per il seguente motivo veniva richiesto soltanto un unico preventivo: è stata richiesta l'offerta direttamente all'azienda MEDIA2BE SRL poiché è specializzata in questo e ha già esperienza con i doppiatori e la sovrapposizione delle voci; un'altra azienda è difficile da trovare o sconosciuta per questo lavoro speciale e sarebbe un rischio; MEDIA2BE ha lavorato per diversi studi cinematografici in Alto Adige e l'offerta è economicamente vantaggiosa anche in relazione al

Festgestellt, dass aus folgendem Grund nur ein Angebot eingeholt wurde: das Angebot wurde direkt von MEDIA2BE SRL eingeholt, da sie sich darauf spezialisiert hat und bereits über Erfahrungen in der Synchronisation und Voice-over-Synchronisation verfügt; ein anderes Unternehmen ist für diesen speziellen Auftrag schwer zu finden oder unbekannt und würde ein Risiko darstellen; MEDIA2BE hat für mehrere Filmstudios in Südtirol gearbeitet und das Angebot ist auch wirtschaftlich vorteilhaft für den zu

testo da pronunciare;

sprechenden Text;

Ritenuto il preventivo della ditta MEDIA2BE SRL rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma MEDIA2BE SRL den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P018035	€ 3.440,40

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das LG 16/2015 sowie in das GvD 50/2016;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 42 des GvD 50/2016 besteht;

DETERMINA

VERFÜGT

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta MEDIA2BE SRL per l'importo di € 2.820,00 IVA esclusa.

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 2.820,00 zzgl. MwSt. an die Firma MEDIA2BE SRL zu vergeben.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Art. 32 des LG 16/2015 findet Anwendung.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

L'incarico verrà fatto in modo tradizionale mediante email per il seguente motivo: approvvigionamento fino a € 5.000,00 come previsto dall'art. 9 comma 3 del regolamento acquisti interno.

Die Beauftragung erfolgt aus folgendem Grund auf traditioneller Weise mittels Email: Beschaffung bis zu einem Betrag von einschließlich € 5.000,00 gemäß Art. 9 Abs. 3 der internen Einkaufsregelung.

Bolzano/Bozen, lì/am 07.07.2022

II RUP/Der EVV

Dott. Peer Michael